

Filološki fakultet / PREVODILAŠTVO - ENGLISKI JEZIK / Prevod ek. tekst. sa engl. sa osn. terminologije

Naziv predmeta:	Prevod ek. tekst. sa engl. sa osn. terminologije			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
12755	Obavezan	1	6	2+2+0
Studijski programi za koje se organizuje	PREVODILAŠTVO - ENGLISKI JEZIK			
Uslovljenost drugim predmetima				
Ciljevi izučavanja predmeta	U okviru predmeta student treba: da se upozna sa postupcima u prevodenju tekstova ekonomske struke u najširem smislu; da nauči kritički da koristi različite izvore u prevodenju; da savlada terminologiju u oblasti turizma, poljoprivrede, životne sredine, telekomunikacija, bankarstva, makroekonomije i računovodstva; da se upozna sa osnovama terminologije kao teorijske oblasti i ta znanja koristi u izradi terminoloških izvora manjeg obima.			
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit, student/kinja bi trebalo da: 1. Kritički koristi različite izvore u prevodenju tekstova sa engleskog jezika na maternji jezik u oblasti ekonomije u najširem smislu; 2. Pravilno koristi terminologiju u oblasti zaštite životne sredine, turizma, poljoprivrede, telekomunikacija, makroekonomije, bankarstva i finansija, te računovodstva u prevodenju sa engleskog na maternji jezik; 3. Na osnovu stečenih znanja iz terminologije kao teorijske discipline samostalno izrađuje terminološke izvore manjeg obima; 4. Koristi tehnike potrebne za prevodenje u okviru tima; 5. Pravilno organizuje svoje vrijeme i poštuje rokove u prevodenju.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Doc. dr Branka Živković, dr Jelena Mrkaić			
Metod nastave i savladanja gradiva	U okviru predmeta Prevod ekonomskih tekstova sa engleskog jezika sa osnovama terminologije studenti uz predstavljanje osnovnih teorijskih koncepata i postupaka važnih za prevodenje ekonomskih tekstova, kroz praksu savladavaju znanja i vještine potrebne za prevodenje tekstova u oblasti ekonomije u najširem smislu, gdje termin ekonomski tekstovi obuhvata područja turizma, životne sredine, poljoprivrede, telekomunikacija, makroekonomije, bankarstva i računovodstva. Kroz rad na prevodenju tekstova u svim ovim pod-oblastima ekonomije studenti rade se na različitim vrstama tekstova kao što su statistički izvještaji, obrasci, novinski članci, naučni članci, intervjui, informativni listovi i sl. Studenti se takođe upoznaju sa osnovama terminologije kao teorijske oblasti i ta teorijska znanja koriste u samostalnoj izradi terminoloških izvora manjeg obima (glosari na osnovu paralelnih korpusa i sl).			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Uvod u prevodenje ekonomskih tekstova.			
I nedjelja, vježbe	Uvod u prevodenje ekonomskih tekstova.			
II nedjelja, pred.	Upotreba rječnika i različitih terminoloških izvora. Upotreba šire literature i Interneta u prevodenju.			
II nedjelja, vježbe	Upotreba šire literature i Interneta u prevodenju.			
III nedjelja, pred.	Osnove terminologije kao teorijske oblasti. Izrada terminoloških izvora. Glosari i paralelni korpusi.			
III nedjelja, vježbe	Upotreba glosara i paralelnih korpusa.			
IV nedjelja, pred.	Specifičnosti terminologije u oblasti turizma: Nautički turizam.			
IV nedjelja, vježbe	Posebni i opšti prevodilački postupci u prevodenju tekstova u oblasti turizma: Statistički izvještaji o turizmu.			
V nedjelja, pred.	Prevodenje u timu. Prevodenje u oblasti životne sredine - terminologija: klimatske promjene, emisije gasova, trgovina emisijama.			
V nedjelja, vježbe	Prevodenje u oblasti životne sredine - terminologija: emisije gasova.			
VI nedjelja, pred.	Specifični postupci u prevodenju tekstova u oblasti životne sredine: zaštita prirode, tretiranje otpada, biodiverzitet.			
VI nedjelja, vježbe	Specifični postupci u prevodenju tekstova u oblasti životne sredine: biodiverzitet.			
VII nedjelja, pred.	Posebnosti terminologija u oblasti poljoprivrede: Zajednička poljoprivredna politika EU.			
VII nedjelja, vježbe	Prevodenje tekstova u oblasti poljoprivrede: bezbjednost hrane.			
VIII nedjelja, pred.	Specifična terminologija u tekstovima iz oblasti makroekonomije: makroekonomska kretanja.			

VIII nedjelja, vježbe	Specifična terminologija u tekstovima iz oblasti makroekonomije: izvještaji međunarodnih finansijskih institucija.					
IX nedjelja, pred.	Kolokvijum					
IX nedjelja, vježbe	Kolokvijum					
X nedjelja, pred.	Prevođenje novinskih članaka u oblasti makroekonomije - globalna finansijska kriza.					
X nedjelja, vježbe	Prevođenje novinskih članaka u oblasti makroekonomije - globalna finansijska kriza.					
XI nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum					
XI nedjelja, vježbe	Popravni kolokvijum					
XII nedjelja, pred.	Specifičnosti terminologije i prevodilačkih postupaka u prevođenju tekstova iz oblasti bankarstva.					
XII nedjelja, vježbe	Specifičnosti terminologije i prevodilačkih postupaka u prevođenju tekstova iz oblasti bankarstva: izvještaji iz kontrole banaka.					
XIII nedjelja, pred.	Terminologija i postupci u prevođenju tekstova u oblasti računovodstva - finansijski iskazi.					
XIII nedjelja, vježbe	Postupci u prevođenju tekstova u oblasti računovodstva - finansijski iskazi.					
XIV nedjelja, pred.	Specifičnosti terminologije u oblasti telekomunikacija.					
XIV nedjelja, vježbe	Korišćenje anglicizama u prevođenju.					
XV nedjelja, pred.	Prevođenje marketinškog materijala u oblasti telekomunikacija.					
XV nedjelja, vježbe	Prevođenje marketinškog materijala u oblasti telekomunikacija: servisi, paketi, reklame.					
Opterećenje studenta						
Nedjeljno			U toku semestra			
6 kredita x 40/30=8 sati i 0 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 2 vježbi 4 sat(a) i 0 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije			Nastava i završni ispit: 8 sati i 0 minuta x 16 =128 sati i 0 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 8 sati i 0 minuta x 2 =16 sati i 0 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 6 x 30=180 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 36 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 128 sati i 0 minuta (nastava), 16 sati i 0 minuta (priprema), 36 sati i 0 minuta (dopunski rad)			
Obaveze studenta u toku nastave						
Konsultacije						
Literatura			Peter Newmark, A Textbook of Translation, 1988, Mona Baker, In Other Words, 1992, Noa Talavan Zano, A University Handbook on Terminology and Specialized Translation, 2011, Terminology, LSP and Translation, Edited by Harold Somers, John Benjamins, 1996.			
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje			prisustvo nastavi - 5 poena (2,5 poena za prisustvo predavanjima + 2,5 poena za prisustvo vježbama); 10 redovnih domaćih zadataka - 5 poena; rad na projektu timskog prevođenja - 5 poena; glosar na osnovu paralelnih korpusa - 5 poena; kolokvijum - 36 poena; završni ispit - 44 poena.			
Posebne naznake za predmet						
Napomena						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena